

梁之汤

梁之汤 著 梁之恕 译

诗词百首

汉英对照

Comish the memory of Li Zexu
(The Tenth of the year)

In order to relieve the people's
depression, burnt the opium in the
had caused our hundred thousand anxiety.

The Chinese people were in the anxious
and signed the treaty at the foreign court.

the people for the who had
The dragon has been in the

Not the pearls were in the
been wiped out

The revered in the
the verge of the world, as he would be on
the sword on the



暨南大學出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

梁之汤 著
梁之恕 译

梁之汤 诗词百首

汉英对照



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

梁之汤诗词百首：汉英对照 / 梁之汤著；梁之恕译. —广州：暨南大学出版社，2016. 12

ISBN 978-7-5668-2024-2

I. ①梁… II. ①梁…②梁… III. ①诗词—作品集—中国—当代—汉、英 IV. ①I227

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第294428号

梁之汤诗词百首 (汉英对照)

LIANGZHITANG SHICI BAISHOU (HANYING DUIZHAO)

著 者：梁之汤 译 者：梁之恕

.....

出 版 人：徐义雄

责任编辑：姚晓莉 杨柳婷

责任校对：王嘉涵

责任印制：汤慧君 周一丹

出版发行：暨南大学出版社 (510630)

电 话：总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真：(8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

网 址：<http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版：广州市科普电脑印务部

印 刷：佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本：850mm × 1168mm 1/32

印 张：3.875

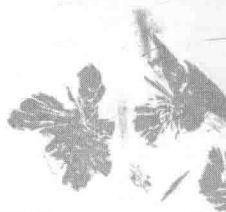
字 数：140千

版 次：2016年12月第1版

印 次：2016年12月第1次

定 价：28.00元

(暨大版图书如有印装质量问题，请与出版社总编室联系调换)



目录 Contents

1 鹧鸪天·缅怀林则徐.....	001
Cherish the Memory of Lin Zexu (To the Tune of Zhegutian)	
2 郑成功颂.....	002
The Eulogy to Zheng Chenggong	
3 采桑子·缅怀抗日战争烈士.....	003
Cherishing the Memory of the Martyrs of the War of Resistance Against Japan (To the Tune of Caisangzi)	
4 相见欢·人民英雄纪念碑前.....	004
In Front of the Monument to the People's Heros (To the Tune of Xiangjianhuan)	
5 缅怀聂耳.....	005
Cherishing the Memory of Nie Er	
6 冼星海塑像前.....	006
In Front of the Statue of Xian Xinghai	
7 少小纪事(选三).....	007
My History When Young (3 Excerpts)	
8 浩劫.....	010
The Great Calamity	
9 焚书.....	011
Burning Books	



- 10 音绝鸦噪.....012
The Clear and Melodious Sounds Were Cut off While the
Crows Were Cawing
- 11 谒金门·问风谁煽.....013
Who Fanned up the Flames (To the Tune of Yejinmen)
- 12 后觉.....014
Too Late to Become Aware of
- 13 长相思·回天.....015
Saving the Desperate Situation (To the Tune of
Changxiangsi)
- 14 鹧鸪天·万里长征功永垂.....016
Eternal Glory to the Achievement of the Long March (To
the Tune of Zhegutian)
- 15 思佳客·迎中共十八大感咏.....017
With Deep Feeling to Chant the Upcoming 18th National
Congress of the Communist Party of China (To the Tune of
Sijiake)
- 16 采桑子·南方讲话20周年有咏.....018
Ode to the 20th Anniversary of the Inspection Tour in the
South (To the Tune of Caisangzi)
- 17 西江月·同心颂.....019
Ode to the Pulling Together (To the Tune of Xijiangyue)
- 18 鹧鸪天·林浩赞.....020
Ode to Lin Hao (To the Tune of Zhegutian)
- 19 长相思·长江万古流.....021
The Yangtse River Runs Through Unnumbered Ages (To
the Tune of Changxiangsi)

20	鹧鸪天·破关.....	022
	Breaking Through the Pass (To the Tune of Zhegutian)	
21	天仙子·北京奥运欢歌.....	023
	Singing Joyously for Olympic Games Held in Beijing (To the Tune of Tianxianzi)	
22	人月圆·高峡出平湖.....	024
	A Calm Lake Emerges from the High Gorge (To the Tune of Renyueyuan)	
23	浪淘沙·青藏铁路通车有咏.....	025
	Chanting the Opening of Qinghai-Xizang Railway (To the Tune of Langtaosha)	
24	沁园春·改革开放30周年颂.....	026
	Ode to the 30th Anniversary of the Reform and Opening up (To the Tune of Qinyuanchun)	
25	向中国首艘航母敬礼.....	028
	In Salute to China's First Aircraft-carrier	
26	满庭芳·迎新中国成立六十周年感咏.....	029
	Being Moved to Chant the 60th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China (To the Tune of Mantingfang)	
27	飞天先驱.....	031
	The Pioneer of Flying up into the Sky	
28	欢呼天宫一号征空(三首).....	032
	Hail the Tiangong-1 Conquering Space (3 Excerpts)	
29	伫待.....	035
	Standing for a Long While to Wait	

- 30 摊破浣溪沙·孔子.....036
Confucius (To the Tune of Tanpohuanxisha)
- 31 摊破浣溪沙·万世师表——教师节联想.....037
The Model Teacher of a Myriad of Ages—The Associations
with the Teachers' Day (To the Tune of Tanpohuanxisha)
- 32 孙子.....038
Sunzi
- 33 张衡.....039
Zhang Heng
- 34 忆王孙·祖冲之.....040
Zu Chongzhi (To the Tune of Yiwangsun)
- 35 鹧鸪天·李时珍.....041
Li Shizhen (To the Tune of Zhegutian)
- 36 李白.....042
Li Bai
- 37 浣溪沙·杜甫.....043
Du Fu (To the Tune of Huanxisha)
- 38 摊破浣溪沙·苏东坡.....044
Su Dongpo (To the Tune of Tanpohuanxisha)
- 39 浣溪沙·辛弃疾.....045
Xin Qiji (To the Tune of Huanxisha)
- 40 诉衷情·郑和下西洋600周年感赋.....046
Be Deeply Moved to Compose a Poem for the 600th
Anniversary of His First Outward Voyage at the West
Sea by Zheng He (To the Tune of Suzhongqing)

41	鹧鸪天·纪念辛亥革命颂先行·····	047
	An Eulogy to the Forerunner and Commemorating the Revolution of 1911 (To the Tune of Zhegutian)	
42	纪念鲁迅先生诞生110周年·····	048
	The 110th Anniversary of the Birthday of Mr. Lu Xun	
43	长城·····	049
	The Great Wall	
44	黄河·····	050
	The Yellow River	
45	三峡飞流·····	051
	The Three Gorges Cascade Down	
46	登黄鹤楼·····	052
	Ascending Yellow Crane Tower	
47	太湖抒怀·····	053
	Pouring out My Heart on Tai Lake	
48	观日话丹霞·····	054
	Talking About Danxia Mountain While Seeing the Sunrise	
49	湛江海滨拾趣·····	055
	Gleaning Interest from the Seashore of Zhanjiang	
50	西樵飞流千尺·····	056
	"Down a Thousand Feet" Waterfall in Xiqiao	
51	过《共产党宣言》诞生处有感(二首)·····	057
	Thoughts on My Passing Through the Place Where the <i>Manifesto of the Communist Party</i> Was Born (2 Excerpts)	
52	游塞纳河·····	059
	Going Sightseeing Along Seine River	



- 53 参观西班牙毕加索画展馆.....060
Visiting the Exhibition Hall of the Paintings by Spanish
Painter Picasso
- 54 科隆大教堂前遐想.....061
The Reverie When in Front of Cologne Cathedral
- 55 捣练子·凡尔赛宫（二阙）.....062
Versailles (To the Tune of Daolianzi)(Two Stanzas)
- 56 捣练子·狮城赞.....064
Ode to the Lion City (To the Tune of Daolianzi)
- 57 浣溪沙·开卷.....065
Reading (To the Tune of Huanxisha)
- 58 读破.....066
Having Been Well Read
- 59 自强.....067
Improving Oneself
- 60 奋进.....068
Doing All One Can to Forge Ahead
- 61 自律.....069
Self-discipline
- 62 思辨.....070
Pondering Over
- 63 无题.....071
Untitled
- 64 铺路石.....072
The Paved Stone
- 65 水仙花.....073
The Daffodil

66	用才.....	074
	Using the Talents	
67	咏松.....	075
	Ode to the Pine Tree	
68	长相思·小草.....	076
	The Small Grass (To the Tune of Changxiangsi)	
69	小草颂（二首）.....	077
	Ode to Grass (2 Excerpts)	
70	昙花.....	079
	The Broad-leaved Epiphyllum	
71	霸王花.....	080
	Bawang Flowers	
72	忆王孙·咏牡丹.....	081
	Ode to the Peony (To the Tune of Yiwangsun)	
73	咏梅.....	082
	Ode to the Plum	
74	长相思·若干股迷心理扫描.....	083
	The Scan of the Mentality of a Fragment of Stock Maniacs (To the Tune of Changxiangsi)	
75	诗迷.....	084
	The Poem Enthusiast	
76	杂感.....	085
	Random Thoughts	
77	和风.....	086
	The Soft Breeze	
78	海.....	087
	The Sea	



79	西江月·三友.....	088
	The Three Friends (To the Tune of Xijiangyue)	
80	梅颂(二首).....	091
	Ode to the Plum (2 Excerpts)	
81	山竹(二首).....	093
	Bamboos in Mountains (2 Excerpts)	
82	红棉.....	095
	The Kapok	
83	佛山陶瓷.....	096
	Foshan Pottery Figurines	
84	孔庙遐想.....	097
	The Reverie in Confucius Temple	
85	十二生肖.....	098
	The 12 Symbolic Animals Associated with a 12 Years Cycle	
86	浦东.....	110
	Pudong	
87	鹓鹄天·马年畅想迎国庆.....	111
	Giving Full Play to the Imagination to Wait the Arrival of the National Day in the Year of Horse (To the Tune of Zhegutian)	
88	鹓鹄天·当归.....	112
	Ought to Return (To the Tune of Zhegutian)	
	后记.....	113

鹧鸪天·缅怀林则徐

鸦片西来百族忧，虎门焚烟解民愁。
昏君惧外炎黄泪，条约丧权家国仇。
龙奋起，史悠悠。珠还耻雪病夫羞。
林公泉下当无憾，行见神州策骏骝。

Cherish the Memory of Lin Zexu

(To the Tune of Zhegutian)

In order to relieve people's worry, Lin Zexu, an official in the Qing Dynasty, burnt the opium in Humen, which had come from the West and that had caused our hundreds of nationalities anxiety.

The Chinese people wept as the fatuous emperor feared the foreign countries and signed the treaty of national betrayal, which had become the hatred of the people for the whole nation.

The dragon has been bracing up and the history is long-drawn-out. Now the pearls reappeared and the disgrace of the sick man, so called, has been wiped out.

The revered Mr. Lin should be not regretful in nether world, as he would be on the verge of seeing the Divine Land whips the steed on.

2

郑成功颂

报国英雄志，功勋耀宇寰。
驱荷复台土，据岛对狂澜。
义薄云霄外，名垂天地间。
南洋留印迹，青史展斑斓。

The Eulogy to Zheng Chenggong

With the ambition of dedicating himself to the service of the country, the hero whose exploit shone the whole world drove out the Dutch colonists from Taiwan and recaptured the territory, which he occupied against the raging waves.

With his righteousness approaching to the sky, his name is crowned with eternal glory in heaven and earth.

His traces have been left in the Southeast Asia and he goes down in the annals of history where his gorgeous contents have been fully displayed.

采桑子·缅怀抗日战争烈士

卢沟炮响狼烟漫，千里腥膻。
力挽狂澜，浴血英魂旗倍丹。
苍山处处埋忠骨，名不留传。
化作红棉，壮我河山耀九天。

Cherishing the Memory of the Martyrs of the War of Resistance Against Japan (To the Tune of Caisangzi)

As cannons boomed in the Lugouqiao Incident, the smoke signals were rising everywhere.

The stench was spreading for thousands of miles, and they did their utmost to save the desperate situation. These heroic souls who fought lots of bloody battles have made our flag even redder.

The remains of the martyrs have been buried everywhere in the dark green mountains and their names have not been preserved.

By transforming their spirit into kapok, they have strengthened our rivers and mountains and illuminated in the highest heavens.

相见欢·人民英雄纪念碑前

丰碑浩气萦旋，挂蓝天。

救国拯民英烈颂年年。

日月转，永怀念，耀轩辕。

毅魄精魂如炬励无前。

In Front of the Monument to the People's Heros

(To the Tune of Xiangjianhuan)

With its noble spirit lingering and circling around it, the monument stands up in the blue sky.

The heroic martyrs who have saved the nation and delivered the people are extolled year after year.

The sun and the moon revolve, we cherish forever the memory of the martyrs, who illuminate China, and whose resolute and meticulous souls like a torch guide us forward as never before.

缅怀聂耳

英雄出少年，
聂耳弄奇弦。
曲奏三军壮，
强音伴凯旋。

Cherishing the Memory of Nie Er

The hero, Nie Er, who played with the wonderful strings, rose head and shoulders above others when he was a lad.

The music, when playing, makes the army more vigorous and impressive.

And its powerful melody provides the perfect accompaniment to our triumph.

6

冼星海塑像前

诚仰乐坛一巨星，
顿闻怒吼耳中生。
奔流汹涌催人奋，
不息黄河不朽声。

In Front of the Statue of Xian Xinghai

Respectfully looking up to this Super Star in music circles,
immediately I hear the roars of anger in my ears.

His melody, when surging and flowing at great speed, hastens
us to go all out to make our country strong, what a ceaseless Yellow
River! And what an immortal song!